

# 琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄関係 軍用地  
問題（プライス報告を含む） 第三卷

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-14 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/20.500.12000/43858">http://hdl.handle.net/20.500.12000/43858</a>

(夕)

ムーア高等弁務官のアトレス

(昭和三十三年四月十日  
第四国疏球政府立法院)

UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION OF THE RYUKYU ISLANDS  
Office of the High Commissioner  
APO 331

HCRI-LO 010.9

Jun 9 1958

Dear Mr. Asato:

I am in receipt of Resolution No. 5, "A Resolution to Request Suspension of Business Relating to Lump Sum Payment of Rents for Military Requisitioned Land", and Resolution No. 7, "Resolution to Request Cooperation Concerning Suspension of Business Relating to Lump Sum Payment of Rents for Military Requisitioned Land", passed by the Legislature on 7 May 1958 and transmitted to me by the Chief Executive by letter dated 20 May 1958.

I feel it should be pointed out that prior to the departure of Lt. General James E. Moore from the Ryukyus he advised me of both the contents of the message he had delivered to the Legislature on 11 April 1958 and also of the discussion he had in your office immediately following. While the contents of his message are public information, it appears probable that his discussions with you are not equally understood. The High Commissioner, at that time General Moore, stated that he had already directed the District Engineer to suspend acquisition of further determinable estate interests for the time being. Nothing was mentioned concerning "suspension of lump sum payment" and I sincerely regret the misunderstanding under which the Legislature apparently is laboring.

Furthermore, it should be pointed out that the money being accepted by the landowners at this time is actually money to which they are legally and fully entitled as a result of our land acquisition program which was consummated prior to the suspension period. It is also noted that those persons who have accepted such money have done so voluntarily. The United States would certainly be remiss should it refuse to pay out available funds desired by the people to whom such funds are owed.

In conformity with your request, I am forwarding the Resolution Number 5 and 7 to appropriate U.S. authorities and attaching a copy of this reply for purpose of information.

Sincerely,

DONALD P. BOOTH  
Lieutenant General, United States Army  
High Commissioner

Mr. Tsumichiyo Asato  
Speaker of the Legislature  
Government of the Ryukyu Islands  
Naha, Okinawa



アジア局長 参事官

オ一九三三

北東アジア課長

昭和十三年六月十三日

那覇日本政府南方連絡事務所長

外務省アジア局

北東アジア課長 殿

前高専弁務官が四月十日行った一括押し中止の指示について

(四月十三日那オ三九三三号、同日電九〇号、五月二日那オ三五七号参照)

ブリス高専弁務官は今般立法院議長に対し別添六月九日付、CR-1レ00-0、九号君翰字の通り四月十一日前文一ア一高専弁務官が立法院に送ったレッセーは公的なるものであつたが、その直後立法院議長室で当内行政主席、仲松と訴主席判事等列席の場で行った談話の内容について、解説は事実と相異するものがある。乃ち文一ア一高専弁務官は限定付土地保有権の新規取得を当分の間中止するより、REFに指示したのとあつて一括押しの中止については全然言及しなかつた。此点について立法院は誤解してゐるようである。遺憾とする旨を申し越して来た。

右について十日開会の立法院本会議では大湾議員(民運)は万里議長が行った報告とは大いに異なり、事の真相について各派でその究明に努めよう強く要望した。

33.6.16 433

回覧番号 北

記帳了

アジア局長

総務参事官

アジア局第一課長

四月十一日第四回立法院開会日における

ヒール高等弁務官のアドレスについて

三三三二一、二一課

アフリカ局長

白中...

アフリカ...

本件アドレス別添の通り南東より送付致したる

その内容は琉球の郵船経済全般に関する一般概況

海運に関する問題の一般概況に関する即答書として

左の通り

(一) 琉球における土地取得計画は現在ワシントンに

外務省

33.4.22 総務室

四第番号 アー 552

33.4.22 局長印

アフリカ...

(二) 土地問題に関する

(a) 沖縄の土地の利用状況に概観し、利用を促すには

土地の耕作に適するところがあり、且現に耕作される

土地の耕作もポテトやキャベツ等の七割が生産されている

(b) 一九四五年度以降七十五日間の開示に特許一紙が

外務省



アジア局長

参事官

第一課

総南連第三〇五号

昭和三十三年四月十五日

総理府南方連絡事務局

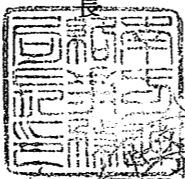
外務省アジア局長 殿

メッセージその他資料送付について

標記の件について、那覇日本政府南方連絡事務所長から別添のと  
おり報告があつたので、御参考までにお知らせする。

本信添付物

高等弁務官のメッセージ英和文 各一  
第八九号、第九〇号電報写 各一



33.4.15

33.4.15 第一課

530

記帳了

回覧番号  
ア- 594

総理府

外務省

一等に於ては促進すべきものと  
思はれる。

五七 琉球那覇  
 七〇 リウキウナハ 二〇一〇 七九、五五  
 マルノウチ  
 三ネンテフ五  
 南 連路事務局長殿  
 ナンポ ウレンラクジ ムキヨクテフ殿  
 八九 十一日、従軍使用の軍票ドルは、米本口ドル通貨  
 一ヒジ ユウライイシヨウノグンビ ヨウドルハ、ベ  
 作物習ミヨ旨 年終日表表カあった。高杉所長  
 イホンゴ クド ルツウカニキリカエルムネベ  
 ヨウガ アツタ」タカ

総 理 府

五一 琉球  
 一一六 リウキウナハ 二〇一一 七九、五六  
 マルノウチ  
 三ネンテフ五  
 南 連路事務局長殿  
 ナンポ ウレンラクジ ムキヨクテフ殿  
 モーア一年務官は十一日、立法院にメーモを送り、  
 九〇モベ ンムカンハ一ヒリツボ ウインニメツセイジ ヲ  
 土地収用計画は米本日政府が検討中であること述  
 クリ、トチシユウヨウケイカクハベイホンゴクセイフデ  
 一ノル現地の一埋松は中止するよう命令したことを  
 ントウチユウデ アルトノベ」一オウゲ ンチデ ノーカッ  
 言明した。高杉所長  
 ライハチユウシスルヨウメイレイシタムネラゲ ンメイシタ」タ

総 理 府

1911  
10月

メソッドの要約

日清の間に、若くは主義の持つ自由世界の集團を全
保障指導する米国のよる沖尾基地の不可なること、
及、米軍の駐屯による琉球領土の多大な利益を
得ることの二点を <sup>強調</sup> 徹底し、 <sup>強調</sup> 議定 <sup>は</sup> エラ智の解決
と協力の精神を以て、協定問題の解決の現実の即しは
実際の解決地 <sup>は</sup> 、 <sup>力説</sup> 米軍の駐屯と強調に依る沖

外務省

海軍の発展との問題をせ、洋物の解決
し、特に土地問題については、若し米国の必要な
基地を保有し、その土地を保有し、その土地を
し、その土地の利益をせ、地を建設し、
平和な環境と維持し、その土地を、その土地の
一致を見、その土地を、その土地を、その土地を
の決定に及、その土地を、その土地を、その土地を

外務省



現行の「や」の思や、此の点については新出のプリント

当局の土地接收計画を再検討し、いよいよを中

(八重山県土地接收計画)

行つて、その間、土地の活用

を促進し、土地の活用を促進し、土地の有効利用を

促進し、土地の有効利用を促進し、土地の有効利用を

促進し、土地の有効利用を促進し、土地の有効利用を

促進し、土地の有効利用を促進し、土地の有効利用を

都庁に出張し、土地の有効利用を促進し、土地の有効利用を

務 省

一括払による軍用地の取得を定期賃貸契約<sup>借</sup>に  
切換える案

(一) 現行布令第一六四号を改正し、同令第二項aの規定による一括払いによる有限不動産権 (Determinable estate) の取得の制度を公布の日  
に遡つて廃止し、同令第二項bの規定により、五カ年を超えない  
特定期間の賃貸借契約 (Leashold) を新に地主との間に結びこと  
とする。

(二) 右特定期間経過後、米軍が当該土地を引続き使用する場合は契約  
は更新されるものとする。

(三) 賃貸借契約に応じないもの、並びにその更新に応じないものにつ  
いては布令第一六四号第三項に強制収用の規定があるので、この  
適用が考慮される。

但しこの適用は(四)の措置を採用の上行われることが望まれる。



(四) 現行地料については、(イ)一般に地価評価が低過ぎる、(ロ)隣接土地  
との均衡が失われている、(ハ)土地を離すことによる各種失費の増  
大を補うに足らない等住民側の不満が強いので、新規賃貸借契約  
締結に当り、再検討の上調整されることが望ましい(現行の一・  
五倍、ない至二倍程度への引上げが期待されるが、この点の説明  
は別添のとおりである。)

(五) 各地主と米軍との間の契約地料の決定は当事者間の話し合いによ  
り円満に解決されることを原則とするが、住民側が地料を一方的  
に押しつけられたとの不満を有す<sup>ち</sup>、これが紛議の中心となるべき  
ことを考慮し(イ)米軍代表、琉球政府代表、地主代表より成る調停  
機関を土地裁判所の他に設け、地料紛争を調停せしめ、これを経  
た後でなければ土地裁判所に提訴出来ないものとする、又は(ロ)

土地裁判所内に同様構成の評価委員会を設け、地料に関する提訴については裁判所は右評価委員会の査定を尊重して裁定する措置を講ずるものとする。

一括払方式切替え上の要点（検討素材）

- 一、切替の方式 当然布令第一六四号の改正を必要とするが、此の場合、同令二項aを公布の日に遡つて廃止し、b項を適用する方法と、aは一応存置し、これを適用しないとの実際措置で行く方法が考えられる。不安を除くためには前者が望ましい。
- 二、新契約の条件 新契約は布令第二項bの規定を適用（五カ年以内の賃貸借契約）することで原則的に差支えないと思われるが、只一米側取得の地上財産を第三者に譲渡し得る」との点に疑問がある。恒久建築物については地主の同意を条件とすべきではないか。

- 三、地料評価 米側評価基準は資料がやや古く、又一般地価との均衡を失っているので、新規契約の際平均一、五倍ない至二倍程

度の引上げを妥当とする。詳細別記

四 評価機関 地料決定は第一次的にはD且と地主との自由折衝とすることが適切と思われる。

右合意成立せざる場合、現地側の意見を充分代表し得る一種の調停的機関のあつせんを必要とするが、既に土地裁判所が設置されているので、

(1) 土地裁出訴への中間段階として、別個に、米軍、琉政、民間代表をもつて構成する調停機関を設け、これが調停を経ざれば出訴出来ないとする。

(2) 土地裁の内部に同様構成の評価委員会を設け、裁判官は右委員会の決定を尊重して裁定する。

の二案が考えられる。後者が実際的かと思われる。

五 契約の強制 布令第一六四号三項に強制収用の規定がある。賃貸借契約又はその更新に依らない者に対しては同項を適用して処理し得る。この場合は地料は土地裁判所の裁定によるものとする必要がある。

六 復元補償 布令第一六四号三項には原状回復又は復元費用補償の義務を明記しているので、これがその儘適用されれば問題ない。

#### 七 善後措置

1、既設有限不動産権の登記は取消しとする。  
2、一括払い受領金は清算を要するが、これは延納又は琉政等で特別融資等の措置を考える。

アジア局長

アジア局第一課長

大臣

事務次官

官房長

極秘

アキラ

四月十一日 午三時十時半、在日米大使館  
 ハーロー一等書記官は、アジア一課長を来訪し、  
 次の如き通報を行った。

一 本日の沖縄立法院の会合に、アメリカ高等弁務官は、  
 米玉防首及び米務官が、沖縄の土地取得計画  
 (Land Acquisition Program) を

外務省

函控付す。(Kawano) ニモ許可され。二日の  
 申し渡後を行ふ。(時間手遅)

外務省

ADDRESS OF LT. GEN. JAMES E. MOORE, HIGH COMMISSIONER OF THE  
RYUKYU ISLANDS, TO THE FIRST SESSION OF THE FOURTH LEGISLATURE  
OF THE GOVERNMENT OF THE RYUKYU ISLANDS, 11 APRIL 1958

Mr. Speaker, Members of the Fourth Ryukyuan Legislature, Distinguished  
Guests, Ladies and Gentlemen:

Since I addressed the opening session of the Third Ryukyuan  
Legislature on the 3rd of April 1956 and since my message to the Second  
session of that Legislature, there have been many events and developments  
which are of interest and importance both to the Ryukyuan people and  
those of us within the United States Government who are concerned with  
Ryukyuan affairs.

Perhaps the most significant development in the governmental field  
has been the promulgation of Presidential Executive Order Nr. 10713 of  
5 June 1957, from which this body now derives its authority. Through  
the democratic processes guaranteed to the Ryukyuan people by that  
Executive Order, you have become an important element in the Government  
of the Ryukyu Islands. I feel that you have a mandate from the people  
to develop realistic and practical solutions to problems with which  
you are confronted. I pray that you will discharge your grave responsi-  
bilities with wisdom, understanding and due regard for the interests  
both of the Ryukyuan people and of the Free World of which we are all  
a part.

It is well to keep in mind just why the United States is involved  
in the affairs of the Ryukyus. The United States maintains a military  
base here as its contribution to the defense of the Free World against  
the continuing menace of Communist aggression. The forces that initiated  
hostilities in East Asia during the aftermath of World War II, and which were  
contained only by force of arms in Korea and Vietnam, remain poised  
prepared to resume aggressive actions. Therefore, as long as these  
threats to peace and freedom exist in this part of the world and as  
long as the Free Nations of the Far East are unable to defend themselves  
without the assistance of the United States, the maintenance of our  
military bases in these islands is essential for our collective security.

(More)

Unpleasant as these truths may be, however, it cannot be denied that the United States presence here has afforded many benefits to the people of these islands. In dealing with your problems then, it is important that you keep both of these facts in mind.

It will be your responsibility to represent the views and needs of your constituents and to assist in clarifying and presenting their desires and requests. At the same time, it will be incumbent upon you to instill in the Ryukyuan people a sense of realism and responsibility with respect to the part they must play in providing for the defense of the Free World.

Let us then examine the record and some of the problems we face. In the Ryukyuan economy, on the one hand, we find instances of dramatic achievement and general progress. On the other hand, we must recognize that there are deficiencies and weaknesses serious enough to warrant our collective concern and our best efforts to find appropriate and satisfactory solutions.

It is most gratifying that economic activity in the Ryukyus is at an all-time high according to almost every standard by which it can be measured.

At \$138.2 million, the national income in Fiscal Year 1957 was almost double that of the period 1934-39 in comparable dollar values. At \$169, the per capita national income for Fiscal Year 1957 was almost ten percent higher than the 1956 figure of \$157. These figures are meaningful. They mean that each year the people of the Ryukyus are better fed, better housed and better clothed. They mean that more of the individual's income can be used to purchase a wider range of goods and services outside of the basic necessities.

This present economic prosperity is principally the result of the purchase of goods and services by the United States Forces. Such purchases amounted to 61.6 million dollars in Fiscal Year 1957, over 44 percent of the national income, and 53 percent of the total foreign exchange earnings.

In addition, the United States has contributed to the rehabilitation of the Ryukyus in a more direct manner. In the past thirteen years, more

than \$200 million has been provided by direct authorization and appropriations, not including more than \$100 million in military surplus and welfare relief goods. This represents a substantial outlay on the part of the American people in order that the people of the Ryukyu Islands may be accorded decent living standards and that they be provided with the potential for continuous economic improvement. While annual United States financial assistance to the GRI has diminished with this economic growth, the level of United States aid for all purposes remains substantial. During Fiscal Year 1958, \$2,067,000 is being granted to the Ryukyuan Government. This includes \$270,000 for special projects, \$500,000 for government services, and \$1,297,000 from petroleum and electric power operations which will be available for general GRI expenditures. \$835,000 is being added to RREF capital for development loans including \$135,000 in new grants and \$700,000 in re-invested profits. Since I last spoke to you, Typhoon Faye has left its damage. In order to repair this latest destruction, \$2,600,000 has been provided, including \$600,000 for repair of public facilities, \$1,800,000 for housing loans and grants, and \$200,000 for a revolving fund for loans to repair damaged fishing vessels. These funds do not include the large-scale program for rehabilitating public facilities -- schools, roads, seawalls -- damaged by Typhoon Emma which just now is being completed. Over and above all this, 6,700 metric tons of rice has been donated by the people of the United States to alleviate crop destruction from storms and droughts. About \$900,000 of the proceeds from sale of this rice will be used for public works projects in Fiscal Year 1959.

Despite the progress that has been made, there are still deficiencies which, together, we must attempt to overcome. We have here on the one hand a prosperity engendered by the presence of United States Forces. On the other hand, we have an economy which has not yet developed stable productive roots. The challenge of the future will be the extent to which the opportunities of the present can be converted into increased productivity.

Productive enterprise still contributes only about 27 percent of the national income, a decline of 2 percent from 1953.

This lack of a firm productive base is reflected, too, in the ratio of imports to exports. In Fiscal Year 1957, foreign exchange receipts from commodity export totaled \$25.7 million, and foreign exchange payments for commodity imports totaled \$95.9 million, (of which almost 70% went to Japan) for a deficit dollar trade of \$70.2 million. This deficit is made up through revenue accrued from the presence of United States Forces, and so for the present, the Ryukyus is one of the few areas of the world that enjoys a favorable foreign exchange balance.

Let us now look at some specific areas where progress is being made in establishing self-sufficiency.

Considerable success has been achieved in expanding deep sea fishing operations. The full potential of this resource, however, has not been realized. The Ryukyuan people still do not enjoy an adequate supply of locally produced fish at reasonable prices, and the Ryukyus continue to spend over \$3 million annually for imported fish products, despite the advantages of adjacent fishing grounds of proven worth.

In the agricultural field, sales of fresh vegetables to the United States Forces are now at a level of approximately \$1 million per year. This market has been recently expanded to include Korea and other areas of the Far East. Almost another \$1 million of foreign exchange was earned during the past year through the sale of fresh meats to the United States Forces.

Although sugar continues to be the largest single industrial product and export of the Ryukyus, I think it should be clear to everyone that more needs to be accomplished than a mere expansion of sugar production. Costs must be reduced, quality improved and yields increased. The same may be said for the newly established pineapple industry. This rather promising export industry has expanded rapidly, but without full regard for the factors of production efficiency and product quality, which are most important in a competitive market.

Some new industrial plants are now being constructed or their establishment planned by Ryukyuan private enterprise. The proposed

factory for the production of hard board from sugar cane pulp appears to be the type of enterprise that is especially needed in the Ryukyus, in that it will produce an essential commodity from an indigenous raw material.

Several newly-established, small-scale industries now constitute a significant sector of the Ryukyuan industrial establishment. Included in this group are the plants engaged in the manufacture of steel bars and other items from metal scrap, textiles, re-inforced concrete pipe and other cement products, glassware, mattresses and similar cotton products, paper, buttons and souvenir items from seashells, and various types of food products. While the main purpose of these enterprises is to produce items essential for local needs which heretofore have been supplied by import, it is also significant that some are making contributions to export earnings. They represent a commendable effort on the part of their sponsors to develop a more productive economy in the Ryukyus. Those with the capability of further expansion should be given the maximum practicable assistance.

The rapid increase in electric power consumption is indicative of the economic expansion and the community development which has been taking place in this area. The Okinawan community's consumption of electric power from the Island Power System has increased 19 percent during the past year and now stands at the rate of 70 million KWH. This may be compared to 6 million KWH in 1953 and 18 million KWH in 1954.

In order to provide capacity to meet the increasing demand for electric power, over \$1.5 million of United States funds were provided during the current Fiscal Year to extend the power distribution system. Additionally, the President of the United States has recommended an appropriation of some \$5.5 million for Fiscal Year 1959 for construction of a new power plant. In order that these electric power resources will make the maximum contribution, both to an improved standard of living and to industrial development, every feasible effort should be made to reduce rates paid by consumers.

Land, water and air transportation are continuing to expand in accordance with needs of the community. Cargo handled by Naha Commercial



Port now averages 155,000 tons per month or double the monthly average in 1956. The new Commercial Air Terminal, now being constructed by Ryukyuan private enterprise, is a clear indication that Okinawa is gaining recognition as an important link in the transportation and commerce of the world.

If we are to continue to move forward economically, however, the capital, technology and managerial "know-how" which Ryukyuan have been acquiring in recent years should be directed toward development of more productive enterprises. In this connection, I again urge that efforts be made to create a favorable local environment which will encourage the entrance of foreign capital and technology to participate in the industrial development of the Ryukyus. A positive, helpful attitude by government is essential to induce investment by private enterprise, either foreign or domestic.

A different aspect of the economic welfare of the Okinawan people concerns the Okinawan employees of the United States Forces here. This is the single largest group of Okinawan employees, some forty-five thousand, representing almost thirty percent of the total Ryukyuan industrial labor force. You will recall I announced in July of last year a substantial wage increase for these employees. As a result, by January of this year, the average monthly wage of direct-hire Okinawan employees of United States agencies increased forty percent over the average monthly wage in August 1956, and sixty-two percent over that in June 1955. The military employers have been in the forefront of a movement to pay appropriate wages to the Ryukyuan employees whose skills they have developed.

Finally, there is one area in the Ryukyuan economic and financial situation that calls for our deepest consideration, and that is in the area of fiscal integrity and taxation. Taxation policies should be developed in such a manner that the burden of taxation will, to as great a degree as possible, not be a hindrance to the broad economic development of the Ryukyus, nor to the raising of the standard of living in the low income groups.

In my remarks to the Legislature last year, I discussed the desirability of a comprehensive study of the Ryukyuan tax structure. It is regretted that the benefit of such study was not available to the Legislature and the Executive Branch of the Ryukyuan Government during the last session. However, I am pleased to inform you that a United States tax mission has been appointed and will arrive in the Ryukyu Islands before the end of this month to begin such a study. It is believed that the report of this mission together with an analysis of the Ryukyuan tax structure, now being made by the Executive Branch, should be carefully reviewed and analyzed before any further basic tax load shifts are attempted. Moreover, it may be desirable that the income tax provisions now going into effect be re-evaluated in the light of the evidence then available.

It has been gratifying to observe that achievement in self-government in many respects has advanced apace with Okinawan economic growth.

In the past twelve months, the GRI Judicial Department has been able to speed up the trial of its cases, and to eliminate the backlog that was in existence prior to 1957.

The progress which has been made in the fields of public health and welfare during the past three years also is noteworthy. A 32-bed TB hospital at Yaeyama and a 28-bed TB hospital at Miyako have been completed and placed in operation during the past year. A nurses' home, kitchen and wards for 48 patients have been constructed at the Kin TB Hospital and additional funds are now available to bring the bed capacity for this TB hospital to 250. Fiscal Year 1958 funds are also available for construction of 100 additional beds at Itoman TB Hospital. Additionally, construction of Naha Hospital is progressing rapidly and when completed will provide 100 beds for TB patients and approximately 110 beds for general medical and surgical cases, as well as facilities for a second nurses' training school.

You may expect continued support and guidance from the American Government in the TB control program and in other programs designed to promote the health and welfare of the Ryukyuan people, including the

malaria eradication program in Yaeyama. The ultimate success of any of these programs, however, depends to a large extent upon the support given them by the Ryukyuan people.

You are fully aware of the critical shortage of professional and technical medical and welfare personnel. Despite a five percent increase in the number of physicians during the past year, the total still remains less than one-third the number needed to provide necessary health services.

Let me compliment you on the steady progress you have made in school construction. In 1956 it was necessary for the United States to defray 98.8 percent of all classroom construction, but during 1957 and 1958 GRI has been able to finance 74.5 percent and 60 percent respectively. The problem of classroom construction is ever with us. The elementary school enrollment increased by 15,000 pupils this year. Even with a reduction of 3,000 pupils in the junior high schools, this leaves a net increase of 12,000 to be housed in classrooms. Without considering the need to replace many wooden buildings, we may expect that the average annual increase of 8,000 pupils in the elementary schools will require additional classrooms annually for many years.

Heightened interest in the field of vocational training is heartening. A modern program of secondary education provides instruction in this area in order for pupils to acquire skills needed in today's complex technical world. A curriculum offering such studies as mechanics, electricity, home economics is costly, and will require careful study as to the ways and means of providing basic financial support. We also have the problem of providing trained teachers for these subjects.

Perhaps the most important topic which must be considered is land. We all agree, I believe, that the United States must have land if it is to maintain this essential base and that the landowners affected by this requirement must be fairly compensated. However, there obviously has been mis-understanding or mis-interpretation of United States intent as reflected in the provisions of Ord. 164. In this connection, I can now tell you that the land acquisition program in the Ryukyus is currently

being reviewed by the authorities in Washington. I trust that this will further understanding and cooperation between the Ryukyuan people and the United States.

There is another aspect of this problem, which I believe deserves greater attention on the part of the Legislature. The available land resources of the Ryukyus are not being effectively utilized. More land can be brought into cultivation; a greater variety of products can be grown locally and yields can be considerably increased by proper fertilization and improved methods of cultivation. University of Ryukyu studies show that because of inefficient farming methods, lands presently under cultivation are producing only 70% of their potential. Continued financial assistance for agriculture is necessary. The farmer first must be convinced that the methods and programs recommended will be beneficial to him before he will be willing to put forth the effort necessary for their realization. No effort should be spared to develop these land resources to the point of maximum utility. Two million dollars from United States appropriated funds already have been made available for resettlement purposes. In this connection, I have just recently been informed that an additional \$300,000 will soon be allocated for similar purposes.

Emigration of Ryukyans to other areas can certainly contribute to the alleviation of the unfavorable ratio of population to land resources. Through assistance provided by the Emigration Bank, private Ryukyuan groups and the United States, approximately 7,500 Ryukyans have emigrated to South America since 1945, nearly all of whom departed during the past four years. Every effort should be made to continue and accelerate beneficial emigration. To this end, I can say the United States Government is now actively considering the matter of further assisting Ryukyuan emigration.

The replacement of Civil Administration Ordinances with adequate and sound legislation drafted and enacted by this body is a trend which will have the warm approbation of American authorities. With this thought in mind, I commend the following for your consideration:

1. The governmental staff and its facilities should be streamlined to enable the conduct of public administration with least expenditure of available resources. Deficit financing on the part of the government should be avoided as a matter of policy. And, while the United States will continue to provide all possible assistance, the GRI should make every effort to budget according to its own resources, and to demonstrate through prudent financial policies and practices its determination and ability to lead the economy into ultimate self-sufficiency.

2. To the extent financial resources permit, social security programs should be enacted. One of the most desirable forms of social insurance for the Ryukyus would be the establishment of old-age or retirement pensions which will assure continuing security for employees. A comprehensive system of retirement annuities could offer such security to Ryukyuan employees in private industry, the Civil Service of the Government of the Ryukyu Islands, and United States Government employment. The Civil Administration announced in June 1957 that authority had been received for United States Government agencies to participate on behalf of Ryukyuan personnel employed by them in the Ryukyu Islands, in sound and properly developed social security programs adopted by the Government of the Ryukyu Islands.

3. In public education, the GRI Department of Education is the logical operating agency. The ambiguity of current legislation on this matter should be corrected by this body.

4. In my message to the Legislature last year, I called attention to the necessity of sound labor legislation to protect labor unions from Communist infiltration and to define the responsibilities as well as the privileges of both labor and management. At that time there were only thirteen legally organized labor unions. I note with interest that the trade union movement has since moved steadily forward. Today there are 28 legally recognized labor unions. In addition, four other groups have petitioned the appropriate governmental commissions for certification. However, there are organizations reportedly formed and engaging in activities represented as those of a trade union who have not sought legal status by complying with the requirements of existing laws.

The need for strengthening labor legislation in the areas described last year still exists.

5. I have been informed that a committee of prominent Ryukyuan lawyers is working on a codification of laws applicable in the Ryukyus. I urge prompt legislative action when these proposed codifications are submitted to this body.

6. A comprehensive Marine Safety Law, which has been developed jointly by the GRI and USCAR, will be presented to the Legislature at this session. If this proposed law is enacted, the Ryukyu Maritime industry will be able to meet the operational standards required by the International Regulations for the Safety of Life at Sea.

7. Again, I must advise you of the urgent need for compulsory motor vehicle liability insurance legislation. The accident rate on Okinawa has reached alarming proportions: in 1957 - 1,385 accidents, 62 deaths, 144 seriously injured, resulting in 10 million yen property damage. Over 9,000 vehicles of Ryukyuan and non-Ryukyuan ownership are now registered by the GRI. These are in addition to those operated by members of the United States Forces who are required to carry such insurance. The owners of the vehicles registered by your Government should also be required to assume the same responsibility to the public. This law should require a standard type liability and property damage insurance and not place the Government in the insurance business.

8. I recommend that the Legislature acknowledge the growing tide of public opinion against one of man's greatest social evils -- prostitution. The enactment of a law prohibiting prostitution is long overdue.

9. Commercial and industrial development is always aided through adequate trademark and patent protection. Such protection should be legislated both in the interest of the Ryukyuan business community and as an inducement to the introduction into the Ryukyus of advantageous technological processes and modern sales principles.

10. The Chief Executive is preparing actions to carry out the provisions of Act Nr 2 1956, pertaining to the development of Naha as

the Capital City of the Ryukyus. It is urged that the legislature take action upon his nominations to the Capital Construction Commission and on other appropriate measures provided for in that Act, so that the development of Naha may be accelerated.

In closing, I wish to advert briefly to the fact that at the end of this month my tour of duty in the Ryukyu Islands will terminate and at that time my responsibilities as High Commissioner of the Ryukyu Islands will be assumed by my successor. I will take with me lasting memories of many pleasant associations and friendships developed with Ryukyans in all walks of life. While my new assignment will call for attention to military problems in many other areas of the world, I shall continue to be concerned with Civil Affairs matters in these Islands. I shall have an opportunity to acquaint my government first-hand concerning political, economic, and sociological conditions in the Ryukyus, and I shall continue to support to the utmost all appropriate measures which will improve the welfare and wellbeing of the Ryukyuan people.

一九五八年四月十一日第四回琉球政府立法院の第四  
定例議会への琉球列島高等事務官インスマス、E  
シーア中務の演説文

立法院議長、第四回立法院議員諸氏、来賓並びに  
御臨席の皆様

一九五六年四月三日の第三回立法院の定例議会開会式で  
挨拶を行い、及び第二期定例議会へメッセージを送る以来、  
琉球問題に関連しておられます。米國政府の我々並に  
琉球住民とて興味と関心のある多くの重大な事件  
も問題が起る参りました。

恐らく政治面に於ける最も意義深い重大な出来事  
は一九五七年六月五日の大統領行政命令一〇七二三号の  
公布であり、同行政命令は其も亦立法院附則の権  
限を移譲するおられます。同行政命令は其も亦  
この行政命令に依り琉球住民に保証する小大民主的規  
則を通じて議員諸氏は琉球政府の重要な一員と  
なつたのであります。

議員諸氏は直面する諸問題に対し、現実、即ち大実  
際の解決策を生み出す様、住民から指図、要望が  
ある事と思ひます。

私は議員諸氏が睿智、理解並びに琉球住民と我々の  
自由同盟諸國双方の利益に対する適切の配慮を  
持て、諸氏の重大な責任を遂行される事を祈  
ります。

米國が何故沖縄問題に直接関係しているか、どう理  
由を正確に心に銘記すべきであります。米國は共  
産主義侵略の向断たる脅威に對抗して自由

(2) 世界を防衛しその貢献のためは当地沖縄に軍事基地を保有してゐるのがあります。

第二次世界大戦終末にアジア東部を武力侵略し以て共産軍は朝鮮とシエトナムの軍事勢力と合体し侵略行為を行ふ態制を整えておりました。

従つて極東地域に平和と自由に対する脅威が存続し且つ極東の自由陣営諸国が米国の援助なしに自らを防衛する事が出来ぬ限り琉球に於ける米国の軍事基地の保有維持は我々の集団安全保障にとって重要な不可欠なものがあります。

これらの事実が不愉快なものであるかも知れないが米国の沖縄駐屯に依る琉球住民の多大な利益を看らしめてゐると云ふ事は否定出来ぬものがあります。そこで諸氏が問題解決に当るべき二つの事実を心に銘記することは重要なことでもあります。選挙民の理解と必要を再現し且つ彼等の要望及び要求を明確化し実現する事は議員諸氏の責任であります。同時に自由世界諸国の防衛に對して琉球住民が果たさなければならぬ役割に關して現実主義の觀念と責任感を住民に教へ込め事は諸氏にかつております。

さてそこで統計記録と我々の直面する諸問題を検討してみらる事にしましょう。琉球経済の一面をみますと種々の劇的成就成果と一般的な進歩のあとが見られます。他方我々は又適切且つ満足な解決策を見出さうとする結果的関心と最善

(3) の努力を保証及び正当化するに当つて種々の重大な欠陥と弱點のある点を認めなくてはなりません。琉球の経済活動がこの経済活動を測定してゐる殆んどあらゆる水準に依つて常に高度化されてゐる事は喜ばしい事があります。

一九五七会計年度における国民所得は百六十五億八千四百万円(一三八、二〇〇、〇〇〇)から一九三四年から三九年までの期間の国民所得の殆んど二倍となつております。一九五七会計年度の人頭別国民所得は三万二千八百八十円(二六九)から一九五六年度の二万八千八百四十円(二五七)を約十パーセント上廻つております。この数字は深い意味を携へております。即ちこれらは琉球住民の衣食住が向上してゐる事を示すものであり、又個人所得の大部分が広範の物資や基本的必需品の他にいろいろサービスの購買に使用されるという事を示しております。

現在の此の経済的繁榮は主に米軍側の依る物資とサービスの購買の結果であります。この様に米軍の購買は一億九千九百七十三億九千万円(一六、六〇〇、〇〇〇)に達し国民所得の四パーセントを越え且つ全外貨収入の五三パーセントを上廻つております。更に米國はもつと直接的な方法を琉球の復興に貢献してあります。過去十三年間に百二十億円(二〇、〇〇〇、〇〇〇)のぼる軍余利及び福祉救済物資を除く直接認可及び割当予算に依つて二百四十億円(二〇、〇〇〇、〇〇〇)が提供されました。

(3) の努力を保証及び正当化するに當つて種々の重大な  
欠陥と弱点のある予を認めなくてはなりません。

環球の經濟活動がこの經濟活動を測定している殆んど  
あらゆる水準に依るる常に高度化を求めている事は昔  
ほしの事ではありません。

一九五七會計年度における國民所得は百六十五億八千  
四百万円(三、八、三〇〇、〇〇〇 弗)で一九五四年から五九年ま  
での期間の國民所得の殆んど二倍とばるる所あります。  
一九五七會計年度の人頭別國民所得は三万二千八百八十円  
(六、九九弗)で一九五六年年度の一万八千八百四十円(二、五七弗)  
を約十パーセント上廻っております。この數字は深い  
意味を携へております。即ちこれらには環球住民の衣  
食住が向上している事を示すものもあり、又個人所得  
の大部分が広範の物資や基本的必需品に他いろいろ  
いろいろサービスの購買に使用さるるという事を示しております。  
です。

現在の此の經濟的繁榮は三三パーセントに依る物資  
とサービスの購買の結果であります。この様に米筆の  
購買は一九五七年度は百七十三億九千万円(六、六〇〇、〇〇〇 弗)  
に達し國民所得の四パーセントを越え且つ全外貨収  
入の五三パーセントを上廻つております。

更に米國はもつと直接的な方法を環球の復興に  
貢献しております。過去十三年間には百二十億円  
(二〇、〇〇〇、〇〇〇 弗)にのぼる軍余利及び福祉救援物資  
を除く直接認可及び割当予算に依るる二百四十  
億円(三〇、〇〇〇、〇〇〇 弗)が提供されました。



(4) 琉球住民がかかり高い生活水準に到達し、且つ継続的  
経済発展のため、その可能性を提議する事が出来る  
様にするため、これは米国民にとり、実質的出費を  
表示しておりす。

この経済繁栄に相応しく琉球政府に交付する米國  
の毎年の財政援助は減少してまいりますがあらゆる目的  
に對する米國の援助は現在よりもかなり相當の額を  
占めております。

二億四千八百四十萬

一九五八會計年度に付、千九百六十四萬円(二〇六七、〇〇〇)を  
琉球政府に交付する事が認可されております。その  
内訳は特別事業費三千二百四十萬円(三七〇、〇〇〇)、

政府活動費六千五萬円(五〇〇、〇〇〇)也、及び琉球政府の  
一般支出に計上される石油並に電力施設運搬費  
が一億五千五百六十四萬円(一、三九七、〇〇〇)也とされております。  
新援助資金千八百二十萬円(一、三五〇、〇〇〇)也、再投資利  
潤八千四百萬円(七〇〇、〇〇〇)也を合せて円發貸付用の  
琉球復興資金に一億三千五萬円(八三、五〇〇)也が追加され  
ております。

昨年の台風による被害があり、その復旧費として公  
共施設の復旧に七千二百萬円(六〇〇、〇〇〇)也、住宅建築  
貸与資金二億三千六百萬円(二、八〇〇、〇〇〇)也、被害を  
受けた漁船の復旧貸付回轉資金として二千四百萬円  
(三〇〇、〇〇〇)也を合せて三億一千二百萬円(三、六〇〇、〇〇〇)也が  
交付されてました。

これらの資金は現在完成したばかりの台風による  
被害を受けた校舎、道路、護岸等の公共施設の

(5) 大規模な復旧計画を含むものはありません。

二か月の他に台風及び旱害による収穫減少を緩和する  
ため米国民から六千七百トンの救済米が贈られ  
ます。この救済米の売上げ収入金の約一億八  
百万円(九〇〇,〇〇〇)は一九五九会計年度における公共事  
業に使用される事となっております。

ところで現在予定の進歩が達成されて来たにもか  
わらず、お互の協力による克服しなげな  
欠点が残っております。一面におい  
て沖縄は米軍の駐屯による着るさい米穀米が  
あります。他方、我々の安定した生産基盤を有する  
経済を未だ持っておりません。

今後排戦すべき困難な問題は現在のいろいろの概  
念と生産の増大と転換出来る様は規模を聞く  
よう利用する事でありましょう。

生産企業は未だ琉球の国民所得の僅か約三七パー  
セントに過ぎず一九五三年より二パーセントの減少とな  
っております。

確固たる生産基盤の欠乏は輸出入の比較割合  
の面にも映されております。一九五七年度には  
商品輸出による外貨収入の受領高は三十億八千  
万円(二五七〇,〇〇〇)で商品輸入による外貨支出は  
百十五億八百万円(九五九〇,〇〇〇)でその中約七パーセントは  
日本の流出、八四億二千四百万円(七〇,二〇〇,〇〇〇)の欠損  
を生じております。この欠損は現在米軍の駐屯か  
ら得た収入でうめ合のさ小ております。

(6)

その為、現在の所、琉球は外貨收支バランスの長くつり合  
つて、世界でも少数の地域の一つと打つておられます。

では、一は、この間、自給自足の確立面を進展が達成  
されて、特定方面を眺めてみる事にしよう。

深海漁業拡張の面では、これまで相当な成功を収め  
ており、まず、しかし、この資源の十分な開発は未だ  
実現されておられません。

琉球住民は周辺を立派な漁場と見れば、適当な  
値段で島内産の魚類を、未だ十分に供給されてお  
らず、漁類の輸入は毎年三億六千万円(三、〇〇〇、〇〇〇円)

以上を支出し、続けているのであります。

農業面では、現在、米軍への新鮮な野菜販売費  
は年間約一億二千万円(一、〇〇〇、〇〇〇円)に達してあります。

これは、又最近では朝鮮やその他の極東地域へも販  
路が開かれております。

米軍向の新鮮な精肉販売からも昨年は殆んど  
一億二千万円(一、〇〇〇、〇〇〇円)の外貨が獲得されてお  
ります。

砂糖は引き続き今後、琉球の最大唯一なる輸出品  
産となるであろうが、私は、単に砂糖の生産

拡大よりも、必要なるものを達成する事を、すべての  
人が明確に知らなければならぬと考えています。

価格を安くし、値の向上を図り、且つ収穫を高め  
なければなりません。

新しく樹立された、パイン産業についても同様の事が  
言えます。

この比較的有望な輸出品は、急速に拡張されて  
来ておりますが、競争市場に於いて最も重要な生  
産率と品質の要素に対しては十分な考慮が  
拂われておりません。

(7) 現在新しい工場の建設若しくは事業施設の計画が  
民間企業者により着々と進められております。  
砂糖及び粕から望紙を生産する工場は島の産の  
原料から必需品を生産する莫大に琉球に付  
必要の企業と思われず。

新設の小規模な若干の工場が現在琉球の産業  
施設の重要要素となるのであります。

これらの工場は金属スクラップから鉄筋その他を  
製造する工場、織物、鉄筋コンクリートパイプ及び  
その他セメント生品、ガラス製品、フットと同様の綿  
製品、紙、ボタ、貝からの土産品並びに各種食  
糧品等の製造工場があります。

この種の企業は今まで輸入にまかされて来た  
島の必需品を当地で生産することを主目的  
としてゐるのであります。この種の企業のいくらかが  
輸出収入に貢献してゐることは意義深いので  
あります。

これらの企業は琉球の生産経済開発を促進さ  
せようとする投資者側の稱讃すべき努力の賜  
であります。

将来拡張能力のある企業には最大の実際的援  
助が与えられるべきであります。

電力消費量は急速に増して来ており、このことは  
琉球の経済拡大と社会発展を表明してあり  
ます。

島内の電力会社から供給される電力消費量は昨  
年<sup>は</sup>約九パーセント増加し現在は一九五三年の六百万キロ  
ワット、一九五四年の二千八百万キロワットと比較して莫大

(8)

七千万キロワットに昇ります。電力需要量の増量  
にともないその需要を満すために現会計年度は既  
電施設を拡大するための費用として米国资<sup>金</sup>一億八  
千万円(一五〇、〇〇〇)を割当てられました。

更に米大統領は新たに発電所を増設する以外に  
一九五九会計年度に六億六千万円(五、五〇〇、〇〇〇)の割当  
予算を計上する事を勧告しております。

此ら電力源が生活水準の向上と産業発展に最大  
の貢献をすためには電力消費者の拂う料金を下げ  
る様なあらゆる適当な措置が講ぜられるべきであり  
ます。

空、陸海上輸送は社会の必要に応じて拡大の一路を  
たどる所あります。那ハ商港の取り扱っている船荷は  
現在、月平均十五万五千トン即ち一九五六年度の  
月平均の二倍の増加となっています。

現在琉球の民間業者は依る建設を承けている新しい  
民間航空ターミナルは沖縄が世界の運輸、商業  
の重要な一環として注目されて来ていることをいさ  
り示しているものがあります。

若し我々が経済面を進歩しようとするならば琉球人が  
現在手に入れた技術、経営、法と資本をより生産  
的企業業の開發に直接振り向けなければなりません。  
この点、私に琉球の産業発展を促進するためには  
外資及び技術導入を奨励するような好ましい空気を  
生み出す様なあらゆる努力を要し、再度強調する  
ものがあります。外国及び琉球の民間企業業者  
の資本の投資を誘致するためには政府の積極的な保  
護対策が必要であります。

(9) 沖縄住民の経済面の福祉では在琉米軍の軍雇用員に對して関心が攝られています。

沖縄の従業員で最も多い軍雇用員は約四万五千人で全琉産業労働力の三十二パーセント近くを占めています。

議員諸氏は私が昨年の七月發表した軍雇用員支給与賃金の大巾引上げをおぼえておられることと幸いです。

その結果今年一月までの米国機關に働く直接雇用員の月平均給与は一九五六年八月の平均給与と比較して四十二パーセント、一九五五年六月の平均給与と比較して実に六十二パーセントの増加となつております。軍雇用者側では軍雇用員の技術能力に對してそれに相應する賃金を支拂う様率先してその運動を進めて来ました。

さて、琉球の経済財政事情に於いて我々の最も深い考慮を必要としてゐる一面があり、それは財政の確立並に税制面に於けるものであります。

課税政策は税負担が琉球の経済発展の拡大と低額所得者の生活水準の向上に出来る限り障害とならない方法で樹立されなければなりません。

前年の立法院の演説の中で私は琉球の税制の包括的研究に就いての要望を論じました。

(10) この様は研究の必要が去年の会期中、立法院並に行政府に取上げられなかったことを遺憾に思っています。しかしながら私共米国の税務専門家団の派遣が決定され税制を調査するに於て今日の米頃までに来島する予定である事を議員諸氏にこそお知りせざることを嬉しく思うものがあります。

現在行政府が着手して居る琉球の税制分折と米国の税務専門家団の報告とをもとにして務果、基本的課税の改正を行うか、綿密な検討と分折が加えられるべきであると信じて居ります。

更又現在実施されている所得税の規準は利用される調査分折の資料と照しあわせて再検討される事が望ましいと思っております。

沖縄の経済発展と共にあらゆる面で自治政府としての成果を上げて来たりは特に喜ばしい事であります。例えは過去十二年間政府の司法部は裁判の敏速化を以て一五七年までの未決事件の裁判を終えて居ります。

過去三年の間は公衆衛生並に福祉面に於ては達成された進歩は注目に値いたします。

八重山の三十三のベッド付結核療養所と宮古の三十八のベッド付結核療養所が完成され、去年から運営を實施してあります。

金武保養院に看護婦療養棟、台所及び患者四十八名を収容する病室が建築済み、ベッドが二百五十に増加させられた増加資金が現在割当てられています。

又糸満にある結核療養所に百台の増加ベッドを増設するに於て一五八会計年度の資金が用意されています。

更に又那覇覇開放性病院の工事が急速に進められ、完成の暁には看護婦訓練施設と結核患者のベッド百台及び一般外科内科治療の患者を入院させるベッド百十台が設置されることになつてゐます。

皆様の八重山に於けるマラリア撲滅計画を初め、結核防止計画並にその他の琉球住民の健康と福祉を増進する様な計画に対してアメリカ政府からの不断の支援と指導を期待してよいのであります。

二水等の計画の最後の成功は大部分その計画に対する琉球住民の支持、如何にかつてゐるのであります。職業及び専門的医療並に福祉関係の人々が極度に不足してゐる事を皆様の十分知っておられます。去年医師の数が五百パーセント増加したにも拘らず、全医師の数は十餘軒保健医療サービスを提供するのに必要な医師の数の三分の一にも足らぬのであります。又、私立校舎建築において皆様が達成した着実な進歩に關して皆様の賞讃致したいと思ひます。

一九五六年度、米国の全校舎建築費の九八パーセントを支出する事が必要とされておりました。琉球政府は一九五七年と一九五八年度に各々建築費の七四パーセントと六四パーセントを融資する事が出来ました。然し乍ら、校舎建築の問題は依然として我々につきまといてゐるのであります。今年、小学校の在籍数は一万五千名も増加しており、中学校生が三千名減少しても教室に収容する生徒数は、実際には未だ一万二千名も増加してゐる事になるのであります。

本道の校舎を建て変える必要性を考慮外としても、毎年小学校に入学する平均八千名の児童の増加は今後多年に亘り毎年教室の増築を必要とする事が予想されるのであります。



(2) 職業訓練面に強い関心が寄せられていることは喜ばしいこととあります。現代の中高等教育計画今日の複雑な技術界に必要の技能を習得させるため、生徒にこの面での指導を行って頂きます。機械学、電気学、家政学と云った研究課目は経費もかかりますが根本的な資金援助の融資方法について慎重に検討が必要となります。更にこれらの学科には熟達した教師をあるかどう問題があります。

我々が考慮を払わなければならない最も重要な問題は土地問題とあります。若し米国の必要の基地を保持して行くためには土地を保有しなければなりません。又このために影響を受けられる地主に対して公平な賠償を施さなければならぬことはすべからざるべき意見の一致を見ることも私に信じています。

然し乍ら布令百四四号の規定を反映する米国の意圖に対し誤解と誤認があるように思われます。二に關し土地接收の計画について現在ワシントン当局で再検討していることを今ここで表明出来ません。このことが米國と琉球人間相互の理解と協力を深めるため

の念をたろうことを信じておられます。又この問題は立法院の多大の注意に値する他の分野を指っておりません。琉球の土地資源は現在有効に利用できてお

りません。もっと多くの土地が肉巻出来るのがあり

ます。適當な施肥と栽培の改良により生産を著しく増進することが出来ます。

(13) 非能率的農耕法のために現在耕作されている土地はその生産能力の七十パーセントしか生産されておらず、この不稼の調査に依るべきであり、農業に対して絶えず経済的援助を与えることは必要であります。

しかしこの目標は先ずオーストラリアが政府による奨励する栽培法や計画は彼等の利益をもちますものであると確信し、その実現のため必要の努力を自ら進んでやるのふたけは決して達成出来るものではないとあります。

二以上の土地資源を最大限に開発するため、努力を惜むべきではないとあります。

米穀割当資金からの二億四千万円(三〇〇〇〇〇〇〇)が稼住資金としてすでに割当てられております。

これに同じく極く最近私は更に三千六百万円

(三〇〇〇〇〇)が同様の目的のために近く割当てられると云う事を伝えられました。

(14) 海外への移民は確からず土地資源と人口との不利な割合を軽減するのに役立つのであります。

移民金庫や多入口における私的団体やアメリカの国際協力機構の援助による約七千五百名の琉球人が一九四四年以来南米へ移住しており、うちがその殆んどすべては過去四年の間に渡航した者であります。

移民政策を継続的に推進していくために今後もあるゆる努力を向けなければならぬのであります。民政村布令を立法院が起草した適切健全な法律に切り替えて行くことは今後民政村によつて心よく認められると思ひます。

二の点から致しまして私は次の提言を皆さんが御考慮下さることをお勧めいたしたるのであります。一、最少限の支出で行政を運営するためには政府の機構を合理化しなければなりません。

赤字財政は政策として極力避けるべきであります。

アメリカは今後も出来る限りの援助を惜まないのであります。琉球政府は自らの財源による予算を縮減し慎重な財政政策とその実施による琉球の経済を最終において自立せしめる決意と能力を不さなければなりません。

二、財源の許す範囲で社会保証制度を、実施すべきであります。

琉球の社会保証計画のうちで最も望ましいものは停年退職する者に退職金を支給して被雇用者を保護することでありませう。

広範に及ぶ退職年金制度による個人企業や琉球政府アメリカ民政府の被雇用者は保護されるべきであります。

アメリカ政府機関は琉球政府に依り採択された健全な適切な社会保障計画に米国民政府機関琉球人雇用員のために参加する権限が与えられたいことをアメリカ民政府では一九五七年六月に発表しました。

三、学校教育に關しては琉球政府の文教局が合法的執行機関であります。この問題について不明確な現在の法律を立法院が改正しなければなりません。

四、昨年の議会で発表された私のメッセージの中は、私は共産主義の浸透から労働組合を保護し且つ、労資双方の権利と責任を規定する為には健全な労働法を制定する必要があることを皆さんに申し上げたのであります。が、当時合法的に組織された労働組合は僅か十三しかありませんでした。その後労働組合運動が着実に発表していることに対し関心をもちたいのであります。

今日では正式に認可された労働組合は二十八あります。更に他の四つの団体が政府の労働委員会に認可を申請しております。

しかし、これらは法律上の地位が現行法の要求に充てない労働組合として結成され組合活動をやってゐる団体である上、團内におります。

昨年申し上げたように労働法を強化する必要があるとあります。

琉球の法曹会が琉球で適用出来る法規の成文化に着手して居ると聞いて居りますが、これらが当立法院に上提されたり、直ちに立法制定に当られる様、強調致します。

琉球政府と民政会の協力によって作成された海上保安法は、今期の立法院に提出される事になって居ます。此の法案が実施されると、琉球の海運業は、海上に於ける人命の安全のために、国際法によつて規定された施行標準に応ずる事が出来ません。

其又此は強制的な自動車責任保険法の制定が緊急に必要である事を提議して居る所であり、沖繩に於ける交通事故は驚くべき数字に達して居ります。一九五七年は、三八五件のうち死亡六二、重傷一四で、一千万円の損害でありました。琉球人並みに非琉球人の自動車九千台以上が現在琉球政府に登録されて居ります。更にこの外、この保険に加入することを要請されて居る米軍人の運転する自動車があり、琉球政府に登録した自動車の所有者は一般大衆に対して責任を負わなければならない。此の法律は、一定の責任と財産破損に対する保険と政府がこの保険事業に関係する事を規定すべきであります。

此は、私は立法院が最も大きな社会的罪悪である売春を防止する事について、一般の世論が最近高まって居ることを認識して貰ったと思つて居ります。

(17) 売春防止法の制定は以ての考慮を欠いてゐるべきものがあります。

此の商工業の発展は常に商標と特許権を保護するに依りて達成出来るのであります。この云つた保護政策は琉球の商工業界のためにも又琉球にこそ有利な技術や近代の販売法を導入するためにも立法化するべきであります。

行政主席は琉球の首都としての那覇市の発展に關する一九五六年の條例をその規定を履行する措置を準備してあります。都市建設委員に對する主席の指令と那覇市の発展を促進する様に同條例に規定された他の適當な対策に立法院は速かに行動される事が要請されております。最後に今月末で琉球に於ける私の勤務年限は終了し、同時に又琉球列島高等弁務官としての私の責任も私の後任によつて引きつがれる事を皆さへに申し述べたくおぼたいたと思つております。

公私各方面の沖繩の皆様との樂—かた御交際と御厚情は永らく私の記憶に残るであらう。新しい仕務に就けば世界の各方面の軍事向題に忙殺されるとは存じますが、私は今後琉球の足政に熱心を持ち、又琉球の政治的、経済的、社会的情勢に對しても政府の仕事で直接知る機会を持つ事と思つております。

更に私は琉球住民の福祉と繁栄を増進するあらゆる適當な措置を最大限に支持し、行きたいと思つております。

謹啓

私は一九五八年五月七日貴院が議決した決議第五号「軍使用土地使用料の一括支払業務の停止に関する要請決議」と決議第七号「軍使用土地使用料の一括支払業務の停止に関する協力要請決議」を受領しました。これら決議文は一九五八年五月二十日附書簡によつて、行政主席から私宛転送されていたものです。

ゼイムス・D・ムーア中将は琉球を去る前に、中将が一九五八年四月十一日貴院に送つたメッセージとその直後貴室で話し合つた話の内容とを私に知らせて戴いたのであります。そのメッセージの内容は住民にも知らされているが、貴室における貴殿との会談内容についてはメッセージ同様には理解されていないようであります。

当時高等弁務官だつたムーア中将は「限定付土地保有権の新規取得を当分の間中止するよう、D・D・Dに指示した」旨を述べているのであつて、「一括支払中止」については、全然言及していませんのであります。そこで私としては、貴院のかゝる明らかな誤解を遺憾に思います。

現在地主が受け取つている料金は、実は、中止期間に先立つて完成した私達の土地収用計画の結果として地主が充分に与えられている法的な資格に基いて受領している料金であります。更に、これら地主達は、料金を受領するに當つては、これを自主的に受領してきているのであります。住民に支払うべき資金をしかも住民が希望しているのにこれを支払わないとなると米國はたしかに職務怠慢であるといわれるであります。

私は貴殿の要請に基いて前述の決議第五号と決議第七号を、この書簡の写しをも参考のため添付して、米国の関係当局へ送付することにしました。

敬具

一九五八年六月九日

高等弁務官

米国陸軍中將

ドナルド・P・ブリス

琉球政府立法院

議長 安里 積千代 殿



収用告知書地域に含まれる公有地の坪数補償額調

町村名	告知書 頁数	坪数	補償額	備考
恩納	50 14P	47,200 <sup>坪</sup>	566,400 <sup>円</sup>	
石川				なし
与那城	50 14P	34,463	4,168,944	
勝連	50 14P	2,305	5,315	
具志川	50 14P	32,746	389,212	
コサ	14 10P 15 110 1P 111 20 112	3,868 554 4,592 1,237	81,228 11,634 1,460,256 28,177	
コサ計		10,251	1,581,295	
読谷				なし
北谷	21 113 24 116 41 144 4P 告知未提出 56 " 57 "	1,598 14,641 1,294 2,342 355 25,528	15,980 305,392 262,612 633,647 6,710 561,970	
北谷計		45,758	1,286,311	
北中城	56 告知未提出	82,047	674,288	

一括拂いで南米  
主席談話を  
絶対支持

### 六億円の移民を設立

当向主席、ブエノスアイレスで島人会に語る

「ブエノスアイレスにて外向本社特派員登」当向主席は十一日、ブエノスアイレスの島人会館における懇談会で移民政策を推しすすめるにはアメリカの積極的な協力を必要とする。こんどの渡来は六億円の移民会社設立を要請すること、主目的の一つであると言ひ、また南米に渡航したい人には一括お金をどうする、というのを、土地問題に對する主席在留同胞の賛同を得た。土地問題に對する主席の見解は、ペルー、オリビア、南米各地の邦守新聞に大きく報道され、邦人の絶對的支持を得た。

1958年6月13日  
琉球新報夕刊 所載

沖繩の米穀の増産  
米穀の増産は、米穀の増産に  
米穀の増産は、米穀の増産に

25

一、なぜ一括払方式を廃止してもらわねばならないか  
先ず才一に指摘したいことは、この方式を継続する限り現在の混乱せる事態は收拾出来ないと言う事実である。一九五六年六月九日ブライス勸告がなされた以后に於ける琉球政府、琉球立法院及び各市町村の主幹部の総辞職宣言各地に於ける住民大会、更に引続き実施された那覇市長選挙並に立法院選挙等を通じて見らるる如く一括払反対の空気は極めて熾烈であり、已に確乎不動の国民感情となつておる。

今日の事態はこの方式を全面的に撤回し住民が納得し得る方法、即ち、賃貸借方式による毎年払を実施せざる限り收拾は不可能である。

米国が折角再検討を行う事を声明し沖繩全住民に対し、喜びと期待を与えていた折柄、米国がその措置を誤るならば更に新なる混乱を捲き起し、いよいよ破局の事態を招来することは明白である。

幸にして米国がこの好機をとらえ沖繩全住民の要望を実現するならば、吾々も亦責任と自信をもつて沖繩の社会不安、政治的混乱を排除し反米的活動を封じ極力米国と協力することを明言するものである。

二、次になぜ沖繩の土地所有者は一括払に反対するかその理由についてのべる。

① 日本国民としての自覚並に感情上の立場から特に将来日本に復帰したいと言う国民的願望の面から言つて沖繩の地域に米国による Determinable Estate が設定されることは容認出来ない。

② 元来沖繩は人口の割に土地が狭く一度これを失つた場合には他にこれを求めることが極めて困難であつて土地に対する執着は極めて強い。これを失うことは先祖に対する冒瀆であると考へてゐる。かかる土地に対する伝統的觀念並に農民の心理状態よりみていわゆる一括払方式は容認出来ない。

③ 限定付土地保有権は我々にとつて極めて理解し難い概念であつて無期限に収益、使用の権利を取得し、且つ返還時における復元補償の義務も負わない点並に現実に払われている補償額は極めて低廉であるにもかかわらず法令上は地価に等しい額を支払うことになつてゐる点からして、実質的には土地の買上と同じではないかとの不安を強く住民に印象づけてゐる。

④ 現在沖繩における地価並に賃貸料の上昇率は極めて高い。例えば地価について見るならば一九五二年を一〇〇として一九五八年に於いては都市地区

五七〇、農村地区二五〇、三一〇となつてゐる。これを賃貸料について見ると、一九五二年を一〇〇として一九五八年に於いては都市地区六五〇農村地区二五〇、二九〇となつてゐる。

一括払方式はかかる顕著な地価並に賃貸料の上昇率が考慮されていないので地主にとっては経済的に極めて不利であることは明白である。

④一括払方式による場合はたとえこれが他日返還された場合と雖も復元補償がなされない。現在の軍用土地の状況を見るにこの補償がなされないならば農耕地として使用し難い部分が殆どである。多くの農民は強くこのことを心配してゐる。

⑤沖繩においては一八七八年以来度々金融上の大変動があつて銀行預金者が甚大な損害を蒙つた事実があり、特に今次戦争においても更に米国の管理下に移つてからも貨幣価値の大変動があつたので住民はこれらの経験を通じて心理的にいわゆる『金は一年土地は万年』の観念を強く持つようになつてゐる。

⑦前述の如く沖繩に於いては代替地を得ることは極めて困難であるのみならず他に新なる職業を見つけることも農民として容易ではない。現在基地工事による雇用量はかなりあるが、これは将来減少の一途をたどることは極めて明白である。耕すに土地なく働くに仕事をなす者にとつては僅かに確定した賃貸料のみが彼等を飢餓から救う道であると考えてゐる者も決して少なくない。

The Points of the Proposition made  
by the Delegation of Okinawa.

- A. Adopt a lease system without specifying the term of contract, and abolish the lump sum (Payment) system for compensation of the 「determinable estate」.
  - B. The rental will be paid on annual basis, provided, that it will be re-appraised in every three (3) or five (5) years. In case of termination of the contract, the United States shall be required to restore the land to its original condition.
  - C. As to the determination of rentals, every efforts will be made to reflect the people's will by means of establishment, for instance, of a Rental Appraised Committee consisting of both Ryukyuan and American members.
2. The use of the land by the United States will be continued only for such period that it is required, and as to the use of the land, in such case that the administration of Okinawa were returned to Japan during above period of contract, it will be decided on negotiation between United States and Japan

寫

假託

一九五八年五月二十八日

琉球列島米国民政府布告才七号

琉球列島住民に告ぐ

琉球列島高等弁務官米國陸軍中將トナルド・P・ブー  
 又は、一九五七年二月二十三日付米政府布令才六四号才八項  
 Dに基き、特定の收用宣告に規定の適正補償額決定の  
 再審訴願期間と、米國陸軍工兵隊地区の工兵隊が前以  
 て通達すみの特定の收用告知に記された土地および、もし  
 くは財産に関する收用宣告を行う場合の期間を、衡  
 平を必要とする特別な情勢のためにそれだけ延長しなけ  
 ればならぬと判断したので、ここに次のとおり布令す  
 る。

總 理 府

才一条) 收用宣告才一四四号、才一四五号、才一四六号、才一  
 四七号、才一四八号、才一四九号、才一五〇号、才一五一号、才  
 一五二号、才一五三号、才一五四号、才一五五号、および才一五七  
 号に規定された適正補償額決定の再審を中める米国民  
 政府土地裁判所に対する訴願提出期限は、米政府布  
 令才一六四号才三項Dおよび才八項Cに記述の六十日間  
 から、將來新たに布告もしくは布令で定めらるる日まで  
 延長されるものとする。

才二条) 米國陸軍工兵隊地区の工兵隊が、收用告知才四九  
 号、才五〇号、才五一号、才五二号、才五三号、才五四号、才五五号、  
 才五六号、才五七号、才五八号、才五九号、および才六〇号に記述の土地  
 および、もしくは財産  
 に関する收用宣告を行う期間は、米政府布令才一六四  
 号才三項Cに記述の九十日間から、將來新たに布告  
 もしくは布令で定めらるる日まで延長されるものとする。

(ホ三系) この布告は、終結不動産権のみに関するもので、一九五八年四月十一日から施行する。

琉球列島高等弁務官  
米国陸軍中將  
ドナルド・P. ブース

総  
理  
府



假談

一九五八年五月二八日

琉球列島米国民政府布告才七号

琉球列島住民に告ぐ

琉球列島高等弁務官米國陸軍中將トナルド・P・ブー  
 又は、一九五七年三月二十三日付民政府布令才一六四号才八項  
 Dに基き、特定の收用宣告に規定の適正補償額決定の  
 再審訴願期間と、米國陸軍工兵隊地区の工兵隊が前以  
 と通達すみの特定の收用告知に記された土地および、もし  
 くは、財産に関する收用宣告を行う場合の期間を、衡  
 平を必要とする特別な情勢のためにそれぞれ延長しな  
 ればならぬハニミが判明したのて、ここに次のとおり布令す  
 る。

総 理 府

才一条) 收用宣告才一四号、才一四五号、才一四六号、才一  
 四七号、才一四八号、才一四九号、才一五〇号、才一五一号、才  
 一五二号、才一五三号、才一五四号、才一五五号、および才一五七  
 号に規定された適正補償額決定の再審を定める米国民  
 政府土地裁判所に対する訴願提出期限は、民政府布  
 令才一六四号才三項Dおよび才八項ハに記述の六十日間  
 から、將來新たに布告もしくは布令で定めらるる日まで  
 延長されるものとする。

才二条) 米國陸軍工兵隊地区の工兵隊が、收用告知才四九  
 号、才五四号、才五五号、才五六号、才五七号、才五八号、才  
 五九号、および才六〇号に記述の土地および、もしくは財産  
 に関する收用宣告を行う期間は、民政府布令才一六四  
 号才三項ハに記述の九十日間から、將來新たに布告  
 もしくは布令で定めらるる日まで延長されるものとする。



(オ三系) この布告は、終結不動産権のみに関するもの  
で、一九五八年四月十一日より施行する。

琉球列島高等弁務官

米国防衛軍中將

トナルド・P・ブラス

総  
理  
府

COPY

UNITED STATES CIVIL ADMINISTRATION OF THE RYUKYU ISLANDS  
Office of the High Commissioner  
APO 331

28 May 1958

CIVIL ADMINISTRATION OF THE RYUKYU ISLANDS PROCLAMATION NO. 7

TO THE PEOPLE OF THE RYUKYU ISLANDS:

Pursuant to paragraph 8d of Civil Administration Ordinance No. 164 promulgated on 23 February 1957, I, DONALD P. BOOTH, Lieutenant General, United States Army, High Commissioner of the Ryukyu Islands, having found that extraordinary circumstances of equity compel the extension of time during which petitions may be filed to review the determination of just compensation provided by certain Declarations of Taking and also the extension of time during which the District Engineer, U.S. Army Engineer District may cause the filing of Declarations of Taking pertaining to lands and/or properties described in certain Notices of Intent heretofore filed, do hereby order:

ARTICLE I

That the period of time for filing petitions with the USCAR Land Court for the review of the determination of just compensation provided by Declarations of Taking Nos. 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, and 157 is extended from the 60-day period specified in paragraphs 3d and 8c(1) of Civil Administration Ordinance No. 164 to such future date as shall be determined by subsequent proclamation or ordinance.

ARTICLE II

That the period of time during which the District Engineer, U.S. Army Engineer District may cause the filing of Declarations of Taking pertaining to lands and/or properties described in Notices of Intent Nos. 49, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60 is extended from the 90-day period specified in paragraph 3c of Civil Administration Ordinance No. 164 to such future date as shall be determined by subsequent proclamation or ordinance.

ARTICLE III

This proclamation pertains to determinable estates only and shall become effective on the 11th day of April 1958.

DONALD P. BOOTH  
Lieutenant General, United States Army  
High Commissioner of The Ryukyu Islands

DISTRIBUTION:  
A,B,C,D,E,F